

Sepher Tehillim (Psalms)

Chapter 115

יְיָ לֹא לָנוּ יְהוָה לֹא לָנוּ
כִּי-לְשִׁמְךָ יִתֵּן כְּבוֹד עַל-חַסְדֶּךָ עַל-אֱמֻנָתְךָ

Ps115:1
:y×w4-60 y4f4h-60 4y9y 7x y7w6-2y

אֱלֹהֵינוּ יְהוָה לֹא לָנוּ
כִּי-לְשִׁמְךָ יִתֵּן כְּבוֹד עַל-חַסְדֶּךָ עַל-אֱמֻנָתְךָ

1. **lo' lanu Yahúwah lo' lanu ki-'shim'ak ten kabod `al-chas'd'ak `al-'amiteak.**

Ps115:1 Not to us, O יהוה, not to us, but to Your name give glory because of Your lovingkindness, because of Your truth.

<113:9> μὴ ἡμῖν, κύριε, μὴ ἡμῖν, ἀλλ' ἢ τῷ ὀνόματί σου δὸς δόξαν ἐπὶ τῷ ἐλέει σου καὶ τῇ ἀληθείᾳ σου,

9 mē hēmin, kyrie, mē hēmin, all' ē tō onomati sou dos doxan

Not to us, O YHWH, not to us, but only to your name give glory,

epi tō eleei sou kai tē alētheiā sou,

because of your mercy and your truth!

יְיָ לֹא לָנוּ יְהוָה לֹא לָנוּ
כִּי-לְשִׁמְךָ יִתֵּן כְּבוֹד עַל-חַסְדֶּךָ עַל-אֱמֻנָתְךָ

2. **lamah yo'm'ru hagoyim 'ayeh-na' 'Eloheyhem.**

Ps115:2 Why should the nations say, Where, now, is their El?

<10> μήποτε εἰπωσιν τὰ ἔθνη Ποῦ ἐστὶν ὁ θεὸς αὐτῶν;

10 mēpote eipōsin ta ethnē Pou estin ho theos autōn?

lest at any time should say the nations, Where is their El?

יְיָ לֹא לָנוּ יְהוָה לֹא לָנוּ
כִּי-לְשִׁמְךָ יִתֵּן כְּבוֹד עַל-חַסְדֶּךָ עַל-אֱמֻנָתְךָ

3. **w'Eloheynu bashamayim kol 'asher-chaphets `asah.**

Ps115:3 But our El is in the heavens; He does whatever He pleases.

<11> ὁ δὲ θεὸς ἡμῶν ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω·

ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ ἐν τῇ γῆ πάντα, ὅσα ἠθέλησεν, ἐποίησεν.

11 ho de theos hēmōn en tō ouranō anō;

But our El in the heavens upward

en tois ouranois kai en tē gē panta, hosa ēthelēsen, epoiēsen.

in the heavens and in the earth

and in the earth all as much as he wants does.

יְיָ לֹא לָנוּ יְהוָה לֹא לָנוּ
כִּי-לְשִׁמְךָ יִתֵּן כְּבוֹד עַל-חַסְדֶּךָ עַל-אֱמֻנָתְךָ

4. **`atsabeyhem keseph w'zahab ma`aseh y'dey 'adam.**

Ps115:4 Their idols are silver and gold, the work of man's hands.

<12> τὰ εἰδῶλα τῶν ἐθνῶν ἀργύριον καὶ χρυσίον, ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων·

12 ta eidōla tōn ethnōn argyriōn kai chrysiōn, erga cheirōn anthrōpōn;

The idols of the nations are silver and gold – works of the hands of men.

הַפִּה־לָהֶם וְלֹא יִדְבְּרוּ עֵינֵיהֶם לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ׃
:יָדָאָהֶם לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ עֵינֵיהֶם לָהֶם וְלֹא יִדְבְּרוּ עֵינֵיהֶם לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ׃

5. **peh-lahem w'lo' y'daberu `eynayim lahem w'lo' yir'u.**

Ps115:5 They have mouths, but they do not speak; they have eyes, but they do not see;

<13> στόμα ἔχουσιν καὶ οὐ λαλήσουσιν, ὀφθαλμοὺς ἔχουσιν καὶ οὐκ ὄψονται,

13 stoma echousin kai ou lalēsousin,

a mouth They have, but they shall not speak;

ophthalmous echousin kai ouk opsontai,

eyes they have, but they shall not see;

וְאִזְנֵיהֶם לָהֶם וְלֹא יִשְׁמְעוּ אֶף לָהֶם וְלֹא יִרְיחוּ׃
:יָדָאָהֶם לָהֶם וְלֹא יִרְיחוּ אֶף לָהֶם וְלֹא יִשְׁמְעוּ אֶף לָהֶם וְלֹא יִרְיחוּ׃

6. **'az'nayim lahem w'lo' yish'ma`u 'aph lahem w'lo' y'richun.**

Ps115:6 They have ears, but they do not hear; they have noses, but they do not smell;

<14> ὠτα ἔχουσιν καὶ οὐκ ἀκούσονται, ῥίνας ἔχουσιν καὶ οὐκ ὀσφρανθήσονται,

14 ōta echousin kai ouk akousontai, hrinas echousin kai ouk osphranthēsontai,

ears they have, but they shall not hear; noses they have, but they shall not smell;

זִרְיָהֶם וְלֹא יִמְישּׁוּן רַגְלֵיהֶם וְלֹא יִהְלְכוּ לֹא-יִקְהוּ בְּגִרְוֹנָם׃
:יָדָאָהֶם לָהֶם וְלֹא יִמְישּׁוּן רַגְלֵיהֶם וְלֹא יִהְלְכוּ לֹא-יִקְהוּ בְּגִרְוֹנָם׃

7. **y'deyhem w'lo' y'mishun rag'leyhem w'lo' y'haleku lo'-yeh'gu big'ronam.**

Ps115:7 They have hands, but they do not feel; they have feet, but they do not walk; they do not speak through their throat.

<15> χεῖρας ἔχουσιν καὶ οὐ ψηλαφήσουσιν, πόδας ἔχουσιν

καὶ οὐ περιπατήσουσιν, οὐ φωνήσουσιν ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν.

15 cheiras echousin kai ou psēlaphēsousin, podas echousin

hands they have, but they shall not handle; feet they have,

kai ou peripatēsousin, ou phōnēsousin en tō laryggi autōn.

but they shall not walk; they shall not speak out loud through their throat.

חַכְמוֹתָם יִהְיוּ עֲשִׂיהֶם כֹּל אֲשֶׁר-בִּטְחָם בָּהֶם׃
:יָדָאָהֶם לָהֶם וְלֹא יִמְישּׁוּן רַגְלֵיהֶם וְלֹא יִהְלְכוּ לֹא-יִקְהוּ בְּגִרְוֹנָם׃

8. **k'mohem yih'yu `oseyhem kol 'asher-boteach bahem.**

Ps115:8 Those who make them shall become like them, everyone who trusts in them.

<16> ὅμοιοι αὐτοῖς γένοιντο οἱ ποιῶντες αὐτὰ καὶ πάντες οἱ πεποιθότες ἐπ' αὐτοῖς.

16 homoioi autois genointo hoi poiountes auta

likened to them Let become the ones making them!

kai pantes hoi pepoithotes ep' autois.

and all the ones yielding upon them.

:כַּיָּא מְנַשְׁיָא מְנַסֵּי אַיְאָרֵי חֹסֵי לְכַנְפֵי 9
טִישְׂרָאֵל בְּטַח בְּיַהוָה עֲזָרָם וּמַגִּנָּם הוּא׃

9. **Yis'ra'El b'tach baYahúwah `ez'ram umaginam hu'.**

Ps115:9 O Yisra'El, trust in אַיְאָרֵי; He is their help and their shield.

<17> οἶκος Ἰσραηλ ἤλπισεν ἐπὶ κύριον·
βοηθὸς αὐτῶν καὶ ὑπερασπιστῆς αὐτῶν ἐστίν.

17 **oikos Israēl ēlpisen epi kyrion; boēthos autōn kai hyperaspistēs autōn estin.**

The house of Israel hopes upon YHWH; their helper and their defender he is.

:כַּיָּא מְנַשְׁיָא מְנַסֵּי אַיְאָרֵי יְחֹסֵי מְנַסֵּי אַיְאָרֵי 10
יְבֵית אַהֲרֹן בְּטַחוּ בְּיַהוָה עֲזָרָם וּמַגִּנָּם הוּא׃

10. **beyth 'Aharon bit'chu baYahúwah `ez'ram umaginam hu'.**

Ps115:10 O house of Aharon, trust in אַיְאָרֵי; He is their help and their shield.

<18> οἶκος Ααρων ἤλπισεν ἐπὶ κύριον· βοηθὸς αὐτῶν καὶ ὑπερασπιστῆς αὐτῶν ἐστίν.

18 **oikos Aarōn ēlpisen epi kyrion; boēthos autōn kai hyperaspistēs autōn estin.**

The house of Aaron hopes upon YHWH; their helper and their defender he is.

:כַּיָּא מְנַשְׁיָא מְנַסֵּי אַיְאָרֵי יְחֹסֵי אַיְאָרֵי כַּנְפֵי 11
יֵאֵי־רֵאֵי יַהוָה בְּטַחוּ בְּיַהוָה עֲזָרָם וּמַגִּנָּם הוּא׃

11. **yir'ey Yahúwah bit'chu baYahúwah `ez'ram umaginam hu'.**

Ps115:11 You who fear אַיְאָרֵי, trust in אַיְאָרֵי; He is their help and their shield.

<19> οἱ φοβούμενοι τὸν κύριον ἤλπισαν ἐπὶ κύριον·
βοηθὸς αὐτῶν καὶ ὑπερασπιστῆς αὐτῶν ἐστίν.

19 **hoi phoboumenoi ton kyrion ēlpisan epi kyrion;**

The ones fearing YHWH hoped upon YHWH;

boēthos autōn kai hyperaspistēs autōn estin.

their helper and their defender he is.

מְנַסֵּי אַיְאָרֵי יְזַכְּרֵנּוּ אַיְאָרֵי 12
מְנַסֵּי אַיְאָרֵי יְזַכְּרֵנּוּ אַיְאָרֵי אַיְאָרֵי יְזַכְּרֵנּוּ אַיְאָרֵי
יְבֵית אַהֲרֹן יְזַכְּרֵנּוּ אַיְאָרֵי יְזַכְּרֵנּוּ אַיְאָרֵי יְזַכְּרֵנּוּ אַיְאָרֵי

12. **Yahúwah z'karanu y'barek**

y'barek 'eth-beyth Yis'ra'El y'barek 'eth-beyth 'Aharon.

Ps115:12 אַיְאָרֵי remembers us; He shall bless us; He shall bless the house of Yisra'El;
He shall bless the house of Aharon.

<20> κύριος ἐμνήσθη ἡμῶν καὶ εὐλόγησεν ἡμᾶς,
εὐλόγησεν τὸν οἶκον Ἰσραηλ, εὐλόγησεν τὸν οἶκον Ααρων,

20 **kyrios emnēsthē hēmōn kai eulogēsen hēmas,**

YHWH was remembering us; he blessed us;

eulogēsen ton oikon Israēl, eulogēsen ton oikon Aarōn,
he blessed the house of Israel; he blessed the house of Aaron;

יגִבְרַךְ יְרֵאֵי יְהוָה הַקְטַנִּים עִם־הַגְּדֹלִים:
יגִבְרַךְ יְרֵאֵי יְהוָה הַקְטַנִּים עִם־הַגְּדֹלִים: 13

13. y'barek yir'ey Yahúwah haq'tanim `im-hag'dolim.

Ps115:13 He shall bless those who fear יְרֵאֵי, the small together with the great.

<21> εὐλόγησεν τοὺς φοβουμένους τὸν κύριον, τοὺς μικροὺς μετὰ τῶν μεγάλων.

21 eulogēsen tous phoboumenous ton kyrion, tous mikrous meta tōn megalōn.

he blessed the ones fearing YHWH, the small with the great.

יְדִי־סֶף יְהוָה עָלֵיכֶם וְעַל־בְּנֵיכֶם:
יְדִי־סֶף יְהוָה עָלֵיכֶם וְעַל־בְּנֵיכֶם: 14

14. yoseph Yahúwah `aleykem `aleykem w'`al-b'neykem.

Ps115:14 יְסֹפֶן shall add more upon you, on you and on your sons.

<22> προσθείη κύριος ἐφ' ὑμᾶς, ἐφ' ὑμᾶς καὶ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς ὑμῶν·

22 prostheiē kyrios eph' hymas, eph' hymas kai epi tous huious hymōn;

May YHWH add unto you; unto you and unto your sons.

טו בְּרוּכִים אַתֶּם לַיהוָה עֹשֶׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ:
טו בְּרוּכִים אַתֶּם לַיהוָה עֹשֶׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ: 15

15. b'rukim `atem laYahúwah `oseh shamayim wa'arets.

Ps115:15 You are blessed to יְסֹפֶן who made the heavens and the earth.

<23> εὐλογημένοι ὑμεῖς τῷ κυρίῳ τῷ ποιήσαντι τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

23 eulogēmenoi hymeis tō kyriō tō poiēsanti ton ouranon kai tēn gēn.

You are being blessed by YHWH, the one making the heavens and the earth.

טז הַשָּׁמַיִם לַיהוָה וְהָאָרֶץ נָתַן לְבְנֵי־אָדָם:
טז הַשָּׁמַיִם לַיהוָה וְהָאָרֶץ נָתַן לְבְנֵי־אָדָם: 16

16. hashamayim shamayim laYahúwah w'ha'arets nathan lib'ney-'adam.

Ps115:16 The heavens are the heavens of יְסֹפֶן,
but the earth He has given to the sons of men.

<24> ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ τῷ κυρίῳ, τὴν δὲ γῆν ἔδωκεν τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων.

24 ho ouranos tou ouranou tō kyriō,

The heavens of the heavens belongs to YHWH;

tēn de gēn edōken tois huiois tōn anthrōpōn.

but the earth he gave to the sons of men.

יז לֹא הַמֵּתִים יְהַלְלוּ־יְהוָה וְלֹא כָל־יֶרֶדִי דוּמָה:
יז לֹא הַמֵּתִים יְהַלְלוּ־יְהוָה וְלֹא כָל־יֶרֶדִי דוּמָה: 17

17. lo' hamethim y'hal'lu-Yah w'lo' kal-yor'dey dumah.

Ps115:17 The dead do not praise Yah, nor do any who go down into silence;

<25> οὐχ οἱ νεκροὶ αἰνέσουσιν σε, κύριε, οὐδὲ πάντες οἱ καταβαίνοντες εἰς ᾄδου,
25 **ouch** hoi nekroi ainesousin se, kyrie, **oude pantes** hoi katabainontes eis hadou,
not The dead **shall praise you**, **O YHWH**, **nor all** the ones going down into Hades.

יְחַוְּאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יְהוָה מֵעַתָּה וְעַד-עוֹלָם הַלְלוּ-יְהוָה 18
:אָכֵן-יָלֵלְאָ מְלָחוּ-אֹיֵךְ אֲחֵךְ אָכֵן יָאָמְרֵי יְיָ מְלָחוּ 18

18. **wa'anach'nu n'barek Yah me'atah w'ad-`olam. Hal'lu-Yah.**

Ps115:18 But we shall bless Yah from now and forever. **HalleluYah!**

<26> ἀλλ' ἡμεῖς οἱ ζῶντες εὐλογήσομεν τὸν κύριον ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.
26 **all' hēmeis hoi zōntes eulogēsomen ton kyrion apo tou nyn kai heōs tou aiōnos.**
But we the living, we shall bless YHWH from the present and unto the eon.